

9 Air (*alto*)

Bienheureuses sont les âmes élues / Dont Dieu a fait sa demeure. / Qui peut dispenser une plus grande gloire? / Qui peut mesurer l'abondance des bénédictions? / Et tout cela est l'œuvre du Seigneur.

10 Récitatif (*basse*)

Si Dieu élit les demeures sacrées / Qui'il remplit de félicité, / Il doit aussi leur prodiguer sa bénédiction / Pour récompense d'être le siège de la divinité. / Le Seigneur appelle sur sa demeure sacrée / Les paroles de bénédiction:

II Chœur

Paix sur Israël! / Rendez grâce aux miracles dispensés par les mains du Très-Haut, / Rendez grâce, Dieu a pensé à vous. / Oui, le pouvoir de sa bénédiction / Envoie la paix sur Israël, / La paix sur vous.

Traduction française de Jacques Fournier

TELDEC

DAS
ALTE
WERK

Joh. Sebast. Bach

DAS KANTATENWERK

COMPLETE CANTATAS



Vol. 9

Das Kantatenwerk Vol. 9

Complete Cantatas · Les Cantates

CD 1

KANTATE 31

„Der Himmel lacht, die Erde
jubiliert“ BWV 31*Kantate am 1. Osterfesttag (Feria 1 Paschatos)*

Text: Salomon Franck 1715; Leipziger Kirchenmusik 1731; g. Nikolaus Herman, Zusatzstrophe 1575

Solo: Sopran, Tenor, Baß — Chor
Tromba I, II, III (Naturtrompeten in Es),
Timpani; Oboe I, II, III, Taille (Tenoroboe
in f); Streicher; B.c. (Fagotto, Violoncello,
Violone, Organo)

- [1] 1. *Sonata, Allegro.* 3'12"
Tromba I, II, III, Timpani; Oboe I, II, III,
Taille; Violino I/II, Viola I/II; Fagotto; Con-
tinuo (Violoncello, Violone, Organo)
- [2] 2. *Coro (fünfstimmiger Chorsatz mit Sopran-
und Altsoli)* 4'06"
„Der Himmel lacht, die Erde jubiliert“
Tromba I, II, III, Timpani; Oboe I, II, III,
Taille; Fagotto; Violino I/II, Viola I/II; Con-
tinuo (Violoncello, Violone, Organo)

- [3] 3. *Recitativo (Basso)* 2'05"
„Erwünschter Tag! Sei, Seele, wieder froh“
Continuo (Violoncello, Organo)
- [4] 4. *Aria (Basso)* 2'24"
„Fürst des Lebens, starker Streiter“
Continuo (Violoncello, Organo)
- [5] 5. *Recitativo (Tenore)* 1'07"
„So stehe denn, du gottergebne Seele“
Continuo (Violoncello, Organo)
- [6] 6. *Aria (Tenore)* 2'17"
„Adam muß in uns verwesen“
Violino I/II, Viola I/II, Violoncello; Continuo
(Violone, Organo)
- [7] 7. *Recitativo (Soprano)* 0'49"
„Weil denn das Haupt sein Glied“
Continuo (Violoncello, Violone)
- [8] 8. *Aria (Soprano)* 3'47"
„Letzte Stunde, brich herein“
Oboe; Violini/Violae, Violoncello; Continuo
(Violone, Organo)
- [9] 9. *Choral* 1'02"
„So fahr ich hin zu Jesu Christ“
Violino I, Oboe I/II, Violino II col Soprano I,
II; Oboe III, Viola I coll'Alto; Taille, Viola II
col Tenore; Fagotto; Continuo (Violoncello,
Violone, Organo) col Basso

KANTATE 32

„Liebster Jesu,
mein Verlangen“ BWV 32

Kantate am 1. Sonntag nach Epiphania (Do-
minica 1 post Epiphania)

Text: Lehms 1711; 2. nach Lukas 2,49; 6. Paul
Gerhardt 1647 (Weg, mein Herz, mit den Ge-
danken)

- | | | |
|----|---|-------|
| 10 | 1. <i>Aria (Soprano)</i>
„Liebster Jesu, mein Verlangen“
Oboe; Streicher, Continuo (Violoncello, Vio-
lone e organo) | 5'41" |
| 11 | 2. <i>Recitativo (Basso)</i>
„Was ist's, daß du mich gesuchet?“
Continuo (Violoncello, organo) | 0'27" |
| 12 | 3. <i>Aria (Basso)</i>
„Hier, in meines Vaters Stätte“
Violino solo; Continuo (Violoncello, organo) | 7'34" |
| 13 | 4. <i>Recitativo (Soprano, Basso)</i>
„Ach! heiliger und großer Gott“
Streicher; Continuo (Violoncello, Violone e
organo) | 2'48" |
| 14 | 5. <i>Aria (Soprano, Basso)</i>
„Nun verschwinden alle Plagen“
Oboe, Streicher, Continuo (Violoncello, Vio-
lone e organo) | 6'00" |
| 15 | 6. <i>Choral (Coro)</i>
„Mein Gott, öffne mir die Pforten“
Oboe, Streicher, Continuo (Violoncello, Vio-
lone e organo) | 1'04" |

KANTATE 33

„Allein zu dir,
Herr Jesu Christ“

CD 2!

Kantate am 13. Sonntag nach Trinitatis (Do-
minica 13 post Trinitatis)

Text: 1. und 6. Konrad Hubert 1540; 2.—5.
Umdichtung eines unbekanntenen Verfassers

- | | | |
|---|---|-------|
| 1 | 1. <i>Choralchorsatz (Coro)</i>
„Allein zu dir, Herr Jesu Christ“
Oboe I/II; Streicher; Continuo (Violoncello,
Violone e organo) | 4'52" |
| 2 | 2. <i>Recitativo (Basso)</i>
„Mein Gott und Richter“
Continuo (Violoncello, organo) | 1'04" |
| 3 | 3. <i>Aria (Alto)</i>
„Wie furchtsam wankten meine Schritte“
Streicher; Continuo (Violoncello, Violone e
organo) | 8'05" |
| 4 | 4. <i>Recitativo (Tenore)</i>
„Mein Gott, verwirf mich nicht“
Continuo (Violoncello, organo) | 1'09" |
| 5 | 5. <i>Aria (Tenore, Basso)</i>
„Gott, der du die Liebe heißt“
Oboe I/II; Continuo (Violoncello, organo) | 4'34" |
| 6 | 6. <i>Choral (Coro)</i>
„Ehr sei Gott in dem höchsten Thron“
Oboe I/II; Streicher; Continuo (Violoncello,
Violone e organo) | 1'25" |

KANTATE 34

„O ewiges Feuer, o Ursprung
der Liebe“ BWV 34

Kantate am Pfingstfest (Festo Pentecostes)

Text: Umdichtung eines unbekanntes Verfassers

Solo: Alt, Tenor, Baß — Chor

Tromba I, II, III (Naturtrompeten in D),
Timpani; Oboe I/II; Flauto Traverso I/II;
Streicher; B.c. (Fagotto, Violoncello, Violone,
Organo)

7 1. *Coro* 8'02"

„O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe“

Tromba I, II, III, Timpani, Oboe I/II; Violino I/II, Viola; Continuo (Fagotto, Violoncello, Violone, Organo)

8 2. *Recitativo (Tenore)* 0'38"

„Herr! unsre Herzen halten dir“
Continuo (Violoncello, Organo)

9 3. *Aria (Alto)* 6'42"

„Wohl euch, ihr auserwählten Seelen“

Flauto Traverso I/II, Violino I/II con sordino,
Viola; Continuo (Violoncello, Violone, Organo)

10 4. *Recitativo (Basso)* 0'30"

„Erwählt sich Gott die heil'gen Hütten“
Continuo (Violoncello, Organo)

11 5. *Coro* 2'23"

„Friede über Israel! Dankt den höchsten
Wunderhänden“

Tromba I, II, III, Timpani; Oboe I/II; Violino I/II, Viola; Continuo (Fagotto, Violoncello, Violone, Organo)

KANTATEN 31 und 34:

Solisten der Wiener Sängerknaben, Sopran Alt (31) · Paul Esswood, Alt · Kurt Equiluz, Tenor · Siegmund Nimsgern, Baß · Wiener Sängerknaben · Chorus Viennensis

Leitung · Conductor · Direction: Hans Gillesberger

Concentus musicus Wien

(mit Originalinstrumenten · with original instruments · avec instruments originaux)

Gesamtleitung · Musical Direction · Direction d'ensemble:

NIKOLAUS HARNONCOURT

KANTATEN 32 und 35:

Walter Gambert, Sopran (Solist des Tölzer Knabenchores) · René Jacobs, Alt · Marius van Altena, Tenor · Max van Egmond, Baß · Knabenchor Hannover
Leitung · Conductor · Direction: Heinz Hennig

Leonhardt-Consort

(mit Originalinstrumenten · with original instruments · avec instruments originaux)

Gesamtleitung · Musical Direction · Direction d'ensemble:

GUSTAV LEONHARDT

DIE MUSIKER · THE MUSICIANS · LES MUSICIENS

KANTATEN 31 und 34:

Naturtrompeten: Josef Spindler, Richard Rudolf, Hermann Schober, Günter Spindler (34) — *Pauken:* Kurt Hammer — *Querflöten:* Leopold Stastny, Gottfried Hechtel — *Oboen:* Jürg Schaefflein, Paul Hailperin, Karl Gruber — *Tenoroboe:* Alfred Hertel — *Violin:* Alice Harnoncourt, Walter Pfeiffer, Peter Schoberwalter, Wilhelm Mergl, Josef de Sordi — *Violen:* Hans-Peter Ochsner (31), Kurt Theiner — *Fagott:* Milan Turkovic — *Violoncello:* Nikolaus Harnoncourt — *Violine:* Eduard Hruza — *Orgel:* Herbert Tachezi

KANTATEN 32 und 33:

Violin: Sigiswald Kuijken (32, 3), Marie Leonhardt, Lucy van Dael, Alda Stuurop, Antoinette van den Hombergh, Janneke van der Meer — *Violen:* Martin Sonneveld (32, 6; 33, 1; 33, 6) Wim ten Have, Wiel Peeters — *Violoncelli:* Anner Bylsma, Dijk Koster, Richte van der Meer (32, 4) — *Violine:* Anthony Woodrow — *Oboen:* Ku Ebbinge (32, 1; 32, 5), Bruce Haynes (32, 6) — *Orgel:* Gustav Leonhardt, Ton Koopman (32, 1; 32, 4)

INSTRUMENTE · INSTRUMENTS · INSTRUMENTS

KANTATEN 31 UND 34:

Naturtrompeten in Es und D: Rekonstruktionen von Meinel & Lauber, Geretsried; Rekonstruktionen von Helmut Finke, Exter — *Pauken:* Wien 18. Jh. — *Querflöten:* Carl August Grenser, Dresden um 1750; Hans Coolsma, Utrecht nach Thomas Stanesby — *Oboen:* P. Paulhahn, deutsch um 1720; Paul Hailperin, Wien nach P. Paulhahn; Hubert Schück, Wien nach P. Paulhahn — *Tenoroboe:* Hubert Schück, Wien nach einem deutschen Instrument um 1720 — *Violin:* 31: Nikolaus Leidolf, Wien Anfang 18. Jh.; Klotz, Mittenwald 18. Jh.; Furber, London 1804; Klotz, Mittenwald 18. Jh.; Jacobus Stainer, Absam 1677; 34: Jacobus Stainer, Absam 1665; Matthias Albanus, Bozen 1712; Mittenwald, 18. Jh.; Barak Norman, London 1709 — *Violen:* 31: Johannes Christophorus Leidolf, Wien 1757; Marcellus Hollmayr, Wien um 1650, 34: Tirol, 17. Jh. — *Fagott:* Kaspar Tauber, Wien Ende 18. Jh. — *Violoncello:* 31: italienisch, 17. Jh.; 34: Andrea Castagneri, Paris 1744 — *Violine:* 31: deutsch, Anfang 19. Jh. 34: Antony Stefan Posch, Wien 1729 — *Orgel:* Truhengorgel von Jürgen Ahrend, Loga bei Leer

KANTATEN 32 und 33

Violin: Magini-Schule, 17. Jh.; Jacobus Stainer, Absam 1676; Italien, 18. Jh.; J. Thielke, Hamburg; Domenico Montagnana, Italien, Mitte 18. Jh.; Michele Plattner, Rom, ca. 1740 — *Violen:* Klotz, 18. Jh.; Deutschland, 18. Jh.; Joseph Hill, London 1770 — *Violoncelli:* Matteo Goffriller, Venedig 1699; Amati, „Hieronymus II“, 1700; Johannes Cuypers, 1799 — *Violine:* Jaap Bolink, 1972, nach Praetorius-Darstellung, 1619 — *Oboen:* Andreas Glatt, nach M. Steenbergen, Brüssel, 1. Hälfte 18. Jh.; Bruce Haynes, nach J. Denner, um 1720 — *Orgel:* Truhengorgel von Klaus Becker, Kupfermühle; Truhengorgel von Jürgen Ahrend, Loga/Leer (32, 6)

Werkerläuterungen von Alfred Dürr

„Der Himmel lacht, die Erde jubiliert“ (BWV 31) gehört dem Weimarer Kantatenjahrgang von 1715 an, für den Salomon Franck die Textdichtung und Bach jeden vierten Sonntag eine Komposition zu liefern hatte. Der Textverlauf ist typisch für Francks mystische Neigungen: Der Osterjubiläum des Anfangs kehrt sich gegen das Ende in die Sehnsucht des Christen nach Vereinigung mit Jesus und damit nach dem Einbruch der „letzten Stunde“.

Der musikalische Schwerpunkt liegt, wie häufig, auf dem Eingangsschor (Satz 2), der nicht wie in späteren Kompositionen Bachs durch Kombination mit einer konzertanten Instrumentaleinleitung als „Einheitsablauf“ (Besseler) geformt ist, sondern vielmehr durch eine eigenthematische *Sonata* (Satz 1) vorbereitet wird, um dann, dem Reihungsprinzip der Motette folgend, einzelne Textgruppen in kontrastierender Satzweise vorzutragen (Zeile 1—2: Chorfüge, 3—4: Wiederholung der Chorfüge, 5—6: Adagio, überwiegend homophon, nochmals 6: Allegro, Kanongeflecht; danach instrumentale Reprise des fugischen Anfangs).

Aus den folgenden Sätzen ist besonders die dritte Arie („Letzte Stunde, brich herein“) erwähnenswert: Zur konzertierenden Oboe und dem Solosopran tritt die Chormelodie „Wenn mein Stündlein vorhanden ist“ im Streicherunisono. Dieses Choralzitat, dessen inhaltliche Beziehung zum Gesangstext offen zutage liegt, symbolisiert die versammelte Gemeinde, die sich die Bitte des Sopranisten zu eigen macht; es bereitet aber zugleich den Schlußchoral vor, die letzte Strophe desselben Liedes, der zwar in schlichtem Chorsatz, jedoch aufgeheilt durch eine hochliegende instrumentale Obligatstimme, dem Werk einen verhaltenen, aber dennoch freudigen Abschluß gibt.

Bach hat diese Kantate besonders prächtig instrumentiert, und darin liegt ein aufführungspraktisches Problem für die Gegenwart. In Weimar folgt Bach nämlich noch der älteren Praxis, in der der Aufführung der Stimmton der

Orgel, der „Chorton“, auch „Cornett-Ton“ genannt, zugrundegelegt wird; nur die Holzblasinstrumente, die im „Kammerton“ oder gar im „tiefen Kammerton“ und daher bis zu einer kleinen Terz tiefer standen als die Orgel, mußten eine entsprechend höher notierte Stimme erhalten. Das bedeutete, daß z. B. die vorliegende Kantate mit ihren Holzbläserpartien in Es-(Kammerton), im übrigen aber in C-dur (Chorton) als Grundtonart notiert war. Die tatsächliche Aufführungstonart mag in der Nähe des heutigen D-dur gelegen haben, während unsere üblichen C-dur-Aufführungen die Holzbläser in unerreichbare Tiefen hinabführen und auch für die Sänger bisweilen ungünstig tief liegen. Bach selbst sah sich in Leipzig denselben Problemen gegenübergestellt; er griff damals zu einer einfachen, aber wenig befriedigenden Notlösung, indem er Oboe I und II mit Oboe d'amore besetzte und die übrigen Holzbläser wegließ (die ältere Forschung hat daher zu Unrecht von einer kleineren „Vorform“ gesprochen). Eine restlos befriedigende Wiedergabe läßt sich nur durch Höherstimmen der Streicherinstrumente erreichen (siehe die Bemerkungen zur Aufführung).

„**Liebster Jesu, mein Verlangen**“ (BWV 32) auf einen Text von Georg Christian Lehms gehört dem III. Leipziger Kantatenjahrgang Bachs an und ist zum 13. Januar 1726 komponiert worden. Der Text knüpft an die Evangelienlesung vom zwölfjährigen Jesus im Tempel an und ist in die seit dem 17. Jahrhundert beliebte Form eines Dialogs zwischen Jesus und der Seele gekleidet. Er gewinnt seine innere Spannung aus den als Grundsituationen menschlichen Lebens verstandenen Zuständen der Gottverlassenheit und des Trostes in Gott.

Von ungewöhnlicher Schönheit ist die nach dem Vorbild eines langsamen Konzertsatzes angelegte Eingangsarie: Über kurzen Streicherakkorden konzertieren Oboe und Sopran in weitgespannten, reich ausgezierten Melodiebögen. Während die mittlere (Baß-)Arie mit ihrem beinahe virtuosen Violinpart noch von tiefem Ernst durchdrungen ist (man beachte die harmonischen

Trübungen auf „betrübtter Geist“), schlägt das Schlußduett Töne ungetrübter, fast ausgelassener Freude an. Der Schlußchoral, die 12. Strophe des Liedes „Weg, mein Herz, mit den Gedanken“ von Paul Gerhardt (Melodie: Freu dich sehr, o meine Seele) ist in der Textvorlage nicht vorgesehen, sondern Zutat Bachs.

„**Allein zu dir, Herr Jesu Christ**“ (BWV 33) ist eine Choralkantate des II. Leipziger Jahrgangs, komponiert zum 3. September 1724. Zugrunde liegt ihr das dreistrophige Lied von Konrad Hubert von 1540 mit der Zusatzstrophe aus demselben Jahr. Aus ihm sind die erste und letzte Strophe textlich unverändert und mit der eigenen Chormelodie übernommen worden, während die beiden Binnenstrophen von einem unbekanntem Textredaktor zu je einem Satzpaar Rezitativ-Arie umgeformt wurden. Anlaß zur Wahl dieses Liedes — das Evangelium des Sonntags erzählte das Gleichnis vom barmherzigen Samariter — bildete wohl in erster Linie der Vers aus Strophe 3 „vor allen Dingen lieben dich und meinen Nächsten gleich als mich“, der in den Kantatensatz 5 Eingang gefunden hat; im ganzen ist jedoch der thematische Zusammenhang nur locker.

Aus der Fülle der musikalischen Einfälle sei hier auf wenig hingewiesen: Der Eingangsschor folgt dem von Bach meistverwendeten Typus; der Choral ist zeilenweise in einen eigenthematischen konzertanten Orchestersatz eingefügt; die Liedweise liegt im Sopran, der von den übrigen Singstimmen in teils akkordischem, teils imitatorischem Satz gestützt wird. — Von besonderem Reiz ist die textgezeugte Thematik der Alt-Arie (Satz 3), deren Sinnfälligkeit offen zutage liegt. Zu ihr kontrastiert die zweite Arie (Satz 5), ein Duett für Tenor und Baß mit zwei obligaten Oboen durch seinen innigen, ganz auf Gesanglichkeit abgestimmten Ton: Instrumentale und vokale Thematik verschmelzen miteinander.

„O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe“ (BWV 34) darf als Muster eines gelückten Parodiewerkes gelten. Einst im Frühjahr 1726 zur Trauung — vermutlich eines Geistlichen — komponiert, wurde die Komposition etwa Anfang der 1740er Jahre zur Pfingstkantate umgestaltet, wobei dem unbekanntem Textautor die Aufgabe zufiel, die Musik der Chor- und Ariensätze mit den Lesungen des 1. Pfingsttages in Verbindung zu bringen.

Der Eingangsschor leitet seine gegensätzliche Thematik aus den Textworten „ewiges“ (Haltetöne) und „Feuer“ (lebhaftes Figuration) her, die aus dem ursprünglichen Text herübergenommen worden waren. Demgegenüber ist die einzige Arie (Satz 3) ganz vom Bild des guten Hirten geprägt, mit dem einst der Pfarrer-Bräutigam gleichgesetzt worden war, nun aber Jesus. Unkonventionell ist der Schlußchor mit seinen überwältigenden Chorblöcken „Friede über Israel“, denen ein formal zweigeteilter jubelnder Dankchor folgt.

Introduction by Alfred Dürr

“Der Himmel lacht, die Erde jubiliert” (BWV 31) is one of the Weimar cantatas of the annual cycle for 1715, for which Salomon Franck had to produce the poetic writing and Bach a composition every fourth Sunday. The course of the text is typical for Franck’s mystical tendencies: The Easter rejoicing at the beginning turns towards the end into the yearning of the Christian for union with Jesus, and thus also for the onset of the “last hour”.

As is frequently the case, the musical emphasis rests with the introductory chorus (section 2). Unlike the later Bach compositions, this is not formed by combination with a concertante-style instrumental introduction as a “uni-

form course” (Besseler). It is, rather, prepared by way of an independent thematic *Sonata* (section 1) in order subsequently, following the consecutive principle of the motet, to bring out individual text groups in contrasting compositional movement form. (Lines 1—2: choral fugue, 3—4: repetition of the choral fugue, 5—6: adagio, mainly homophonic, again 6: allegro, canonic structure; following this, reprise of the fugal beginning). Of the succeeding sections, the third aria (“letzte Stunde, brich herein” = “hour of parting, come to me”) is especially worthy of mention: the concertante oboe and the solo soprano are joined by the chorale melody “Wenn mein Stündlein vorhanden ist” (When my little hour has come) by strings in unison. This chorale excerpt, the inner relationship of which to the vocal text is clearly manifest, symbolises the congregation which takes up the plea of the soprano. At the same time, however, it heralds the final chorale, the last verse of the same hymn which, it is true, is in a simple chorale movement but is brightened up by a higher instrumental obbligato part, giving the work a restrained but nevertheless joyful conclusion.

Bach orchestrated this cantata in a particularly fine manner, and in this lies a problem for the present day with regard to performance practice. In Weimar Bach observed the older practice whereby the presentation is based upon the pitch of the organ, the “choir pitch”, also called the “cornet pitch”. Only the woodwind instruments, which were in “chamber pitch” or even in “low chamber pitch” and thus were a minor third lower than the organ, had to have their parts notated correspondingly higher. This meant for instance that the present cantata with its woodwind parts was scored in E-flat (chamber pitch), but for the rest was in C major (choir pitch) as the principal key. The actual performance key was probably in the region of the present-day D major, while our usual C major presentations lead the woodwind into inaccessible depths, and are also for the singers occasionally of unfavourably low pitch. Bach himself was faced by the same problems in Leipzig; at that

time he reverted to a simple but not very satisfactory emergency solution, in that he used oboe d'amore for the oboe I and II parts and left out the other woodwind (thus leading older researchers to refer erroneously to a smaller "preliminary form"). A completely satisfactory reproduction could only be achieved by tuning the string instruments at a higher pitch (see notes on performance).

"Liebster Jesu, mein Verlangen" (BWV 32), based on a text by Georg Christian Lehms, belongs to the third Leipzig cantata cycle by Bach and was composed on 13th January, 1726. The text is linked up with reading of the gospels by the 12-year-old Jesus in the temple and features the form, popular since the 17th century, of a dialogue between Jesus and the soul. It draws its inner tension from the conditions of god-forsakenness and consolation in God, which are understood as the basic situations of human existence.

The introductory aria, arranged on the pattern of a slow concerto movement, is of exceptional beauty: Superimposed on short string chords, the oboe and soprano produce in concertante form widely-spanning, richly-ornamented arcs of melody. Whereas the centre (bass) aria with its almost virtuoso violin part is still pervaded with deep gravity (note the harmonic gloominess on "betrübtter Geist" = troubled souls), the final duet strikes up notes of unclouded, almost exuberant joy. The final chorale, the 12th verse of the hymn "Weg, mein Herz, mit den Gedanken" = Away, my heart, with such thoughts, by Paul Gerhardt (melody: Freu dich sehr, o meine Seele = Rejoice greatly, O my soul), was not provided for in the text, but was added by Bach.

"Allein zu dir, Herr Jesu Christ" (BWV 33) is a chorale cantata of the second Leipzig cycle, composed for 3rd September, 1724. It is based on the three-verse song by Konrad Hubert of 1540, with the additional verse from the same year. The first and last verses from this were taken over unchanged

textually and with their own chorale melody, while the two inner verses were transposed by an unknown text arranger into a recitative-aria pair each. The reason for the choice of this hymn — the gospel reading for the Sunday tells the parable of the good Samaritan — is probably in the main the phrase from verse 3 "vor allen Dingen lieben dich und meinen Nächsten als mich" = above all love thee and my neighbours as myself, which has appeared in cantata section 5; on the whole, however, the thematic connection is only rather loose. From the abundance of musical ideas just a few are mentioned here. The introductory chorus accords with the type used by Bach in most cases; the chorale is inserted line by line into a concertante orchestral movement with its own thematic style; the song melody lies in the soprano part, supported by the other singing voices in part chordal and part imitative setting. — Of particular charm is the text-engendered theme of the alto aria (section 3), the clarity of which is perfectly revealed. Contrasting with this is the second aria (section 5), a duet for tenor and bass with two obbligato oboes, with its warm tone entirely attuned to vocal rendition: instrumental and vocal melodies fuse with one another.

"O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe" (BWV 34) can be regarded as the model of a successful parody work. Composed once in early 1726 for the marriage ceremony of, presumably, a clergyman, the composition was rearranged at about the beginning of the 1740's as a Whitsun cantata. The unknown text author was given the task of connecting the music of the choir and aria sections with the readings for the first day of Whitsun. The introductory chorus derives its contrasting themes from the text words "ewiges" = eternal (tied tones) and "Feuer" = fire (lively figuration), which had been taken over from the original text. As opposed to this, the sole aria (section 3) is entirely characterised by the image of the good shepherd, with whom at one time the clergyman-bridegroom was compared but whose place

is now taken by Jesus. The concluding chorus is unconventional with its overwhelming choral rendering of "Friede über Israel" = peace over Israel, which is followed by a jubilating thanksgiving chorus in two-part form.

Introduction d'Alfred Dürr

«Der Himmel lacht, die Erde jubiliert» (BWV 31) fait partie des cantates de Weimar de l'année 1715, pour laquelle Salomon Franck et Bach devaient respectivement fournir tous les quatre dimanches les paroles et la musique d'une cantate. Le déroulement du texte est typique des tendances mystiques de Franck: la jubilation pascale initiale y cède vers la conclusion à l'aspiration des chrétiens à se voir réunis à Jésus et, par là, à voir arriver la «dernière heure». Comme souvent, les accents principaux de la musique portent sur la chœur d'entrée (2^e mouvement) qui, à l'encontre des compositions ultérieures de Bach, n'est pas modelé en «déroulement unitaire» (Bessler) par sa combinaison avec une introduction instrumentale concertante mais est au contraire préparé par une *Sonata* (1^{er} mouvement) pourvue de sa propre thématique pour exposer ensuite, conformément au principe de succession du motet, divers groupes de texte traités dans une écriture contrastée (Versets 1—2: fugue chorale; 3—4: reprise de la fugue chorale; 5—6: Adagio, essentiellement homophone; de nouveau 6: Allegro, entrecroisement de canons; puis reprise instrumentale du début fugué).

Parmi les mouvements suivants, le troisième air («Letzte Stunde, brich herein») mérite particulièrement d'être mentionné: au hautbois concertant et au soprano solo vient s'adjoindre, à l'unisson des cordes, la mélodie chorale

«Wenn mein Stündlein vorhanden ist». Cette citation chorale, dont le contenu est en rapport évident avec le texte du chant, symbolise la paroisse réunie qui fait sienne la prière du sopraniste mais elle prépare en même temps au choral final, se composant des dernières strophes du même cantique, qui est traité en sobre écriture chorale mais cependant éclairé par une voix instrumentale obligée dans le registre aigu et confère à l'œuvre une conclusion retenue, mais cependant remplie de joie.

Bach a donné à cette cantate une instrumentation particulièrement somptueuse, ce qui crée aujourd'hui un problème d'exécution. En effet Bach suit encore à Weimar le vieil usage selon lequel l'exécution repose sur le ton dans lequel est accordé l'orgue, le «ton de chœur», également nommé «ton de cornet»; seuls les bois, qui étaient en «ton de chambre» ou même en «ton de chambre grave» et par conséquent jusqu'à une tierce mineure au-dessous du ton de l'orgue, devaient se voir attribuer des parties notées plus haut, conformément à ces différences d'accord. Cela veut dire par exemple que la présente cantate était notée en mi bémol pour ses parties de bois (ton de chambre), mais pour le reste dans la tonalité fondamentale d'ut majeur (ton de chœur). Il se peut que le ton réel de l'exécution se soit rapproché du ré majeur actuel, tandis que nos exécutions habituelles données en ut majeur obligent les bois à descendre à des graves inaccessibles et présentent des tessitures vocales parfois défavorables aux chanteurs. Bach s'est vu lui-même confronté à Leipzig aux mêmes problèmes; il recourut alors à un expédient simple mais insatisfaisant en attribuant les parties de hautbois I et II au hautbois d'amour et en omettant les autres bois (c'est pourquoi les musicologues avaient autrefois parlé à tort d'une «forme préalable» plus réduite). Une exécution entièrement satisfaisante ne peut être atteinte que par le recours aux voix plus aiguës des instruments à cordes (voir les remarques à propos de l'exécution).

«**Liebster Jesu, mein Verlangen**» (BWV 32), sur des paroles de Georg Christian Lehms, fait partie des cantates écrites par Bach dans la troisième année des cantates de Leipzig et a été composée pour le 13 janvier 1726. Le texte se rattache à l'Évangile relatant l'épisode de Jésus au temple, dans sa douzième année, et revêt la forme, populaire depuis le XVII^e siècle, d'un dialogue entre Jésus et l'âme. Il tire sa tension interne de l'abandon de Dieu et de la consolation en Dieu, états conçus comme situations fondamentales de la vie humaine. L'air initial, disposé d'après le modèle d'un mouvement lent de concerto, est d'une beauté exceptionnelle: au-dessus d'accords aux instruments à cordes le hautbois et le soprano concertent en amples lignes mélodiques richement ornées. Tandis que l'air intermédiaire (confié à la basse), dont la partie de violon relève presque du domaine de la virtuosité, est encore empreint d'une profonde gravité (que l'on remarque les assombrissements harmoniques sur les mots «*bedrängter Geist*»), le duo final revêt des accents de joie sereine, presque exubérante. Le choral final, douzième strophe du cantique «*Weg, mein Herz, mit den Gedanken*» de Paul Gerhardt (mélodie: *Freu dich sehr, o meine Seele*), n'est pas prévu dans la donnée de l'auteur des paroles, c'est un apport de Bach.

«**Allein zu dir, Herr Jesu Christ**» (BWV 33) est une cantate chorale de la deuxième année des cantates de Leipzig et fut composée pour le 3 septembre 1724. Elle repose sur le cantique en trois strophes de Konrad Hubert, datant de 1540, avec la strophe supplémentaire de la même année. Les première et dernière strophes en ont été reprises sans changement de texte et avec leur propre mélodie chorale, tandis que les deux strophes intermédiaires ont été transformées par un rédacteur inconnu en un couple de mouvements récitatif-air. Le choix de ce cantique — l'Évangile du dimanche raconte la parabole du bon Samaritain — a certainement été dicté en première ligne par le vers de la 3^e strophe «*vor allen Dingen lieben dich und meinen Nächsten gleich als*

mich», qui a trouvé place dans le 5^e mouvement de la cantate; dans l'ensemble les rapports thématiques sont cependant assez lâches.

Attirons au moins l'attention ici sur quelques-unes des idées musicales qui abondent dans cette œuvre. Le chœur d'entrée suit le type le plus souvent utilisé par Bach; le choral est inséré verset par verset dans un mouvement orchestral concertant pourvu de sa propre thématique; l'air du cantique est au soprano, qui est soutenu par les autres parties vocales dans une écriture tantôt en accords tantôt en imitation. — L'air d'alto (3^e mouvement) offre un attrait particulier dans la thématique engendrée avec une évidence manifeste par les paroles. Le deuxième air (5^e mouvement) présente un contraste avec celui-ci: il s'agit d'un duo pour ténor et basse, avec deux hautbois obligés, à l'accent fervent, entièrement axé sur le caractère mélodieux du chant; la thématique instrumentale et vocale y fusionnent.

«**O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe**» (BWV 34) est en droit de passer pour le modèle d'une œuvre de parodie réussie. Composée initialement au printemps de 1726 pour un mariage — probablement celui d'un pasteur —, l'œuvre fut remaniée vers le début des années 1740 en une cantate de la Pentecôte, l'auteur inconnu des paroles s'étant vu chargé de la tâche de faire correspondre la musique des chœurs et des airs avec les sermons du premier jour de la Pentecôte.

Le chœur d'entrée tire sa thématique contrastée des mots «*ewiges*» (notes tenues) et «*Feuer*» (figuration animée), qui avaient été repris du texte original. Par contre le seul air (3^e mouvement) est entièrement marqué par l'image du bon berger auquel avait été assimilé à l'origine le pasteur avant ses épousailles mais auquel on assimile maintenant Jésus. Totalement dénué de convention est le chœur final avec ses puissants blocs choraux «*Friede über Israel*» auxquels succède un jubilant chœur d'action de grâces disposé en deux parties.

CD 1

Kantate 31

„Der Himmel lacht! die Erde jubiliert“

1 *Sonata*

2 *Chor*

Der Himmel lacht! die Erde jubiliert / Und was sie trägt in ihrem Schoß; / Der Schöpfer lebt! der Höchste triumphiert / Und ist von Todesbanden los. / Der sich das Grab zur Ruh erlesen, / Der Heiligste kann nicht verwesen.

3 *Rezitativ (Baß)*

Erwünschter Tag! sei, Seele, wieder froh! / Das A und O, / Der erst und auch der letzte, / Den unsre schwere Schuld in Todeskerker setzte, / Ist nun gerissen aus der Not! / Der Herr war tot, / Und sieh, er lebet wieder; / Lebt unser Haupt, so leben auch die Glieder. / Der Herr hat in der Hand / Des Todes und der Hölle Schlüssel! / Der sein Gewand / Blutrot bespritzt in seinem bitterm Leiden, / Will heute sich mit Schmuck und Ehren kleiden.

4 *Arie (Baß)*

Fürst des Lebens, starker Streiter, / Hochgelobter Gottessohn! / Hebet dich des Kreuzes Leiter / Auf den höchsten Ehrentron? / Wird, was dich zuvor gebunden, / Nun dein Schmuck und Edelstein? / Müssen deine Purpurwunden / Deiner Klarheit Strahlen sein?

5 *Rezitativ (Tenor)*

So stehe dann, du gottergebne Seele, / Mit Christo geistlich auf! / Tritt an den neuen Lebenslauf! / Auf! von des Todes Werken! / Laß, daß dein Heiland in der Welt, an deinem Leben merke! / Der Weinstock, der jetzt blüht, / Trägt keine tote Reben! / Der Lebensbaum läßt seine Zweige leben! / Ein Christe flieht / Ganz eilend von dem Grabe! / Er läßt den

Stein, / Er läßt das Tuch der Sünden / Dahinten / Und will mit Christo lebend sein.

6 *Arie (Tenor)*

Adam muß in uns verwesen, / Soll der neue Mensch genesen, / Der nach Gott geschaffen ist. / Du mußt geistlich auferstehen / Und aus Sündengräbern gehen, / Wenn du Christi Gliedmaß bist.

7 *Rezitativ (Sopran)*

Weil dann das Haupt sein Glied / Natürlich nach sich zieht, / So kann mich nichts von Jesu scheiden. / Muß ich mit Christo leiden, / So werd ich auch nach dieser Zeit / Mit Christo wieder auferstehen / Zur Ehr und Herrlichkeit / Und Gott in meinem Fleische sehen.

8 *Arie (und Choral) (Sopran)*

Letzte Stunde, brich herein, / Mir die Augen zuzudrücken! / Laß mich Jesu Freudenschein / Und sein helles Licht erblicken, / Laß mich Engeln ähnlich sein! / Letzte Stunde, brich herein!

9 *Choral*

So fahr ich hin zu Jesu Christ, / Mein' Arm tu ich ausstrecken; / So schlaf ich ein und ruhe fein, / Kein Mensch kann mich aufwecken, / Denn Jesus Christus, Gottes Sohn, / Der wird die Himmelstür auftun, / Mich führn zum ewgen Leben.

Kantate 32

„Liebster Jesu, mein Verlangen“

10 *Arie (Sopran)*

Liebster Jesu, mein Verlangen, / Sage mir, wo find ich dich? / Soll ich dich so bald verlieren / Und nicht ferner bei mir spüren? / Ach! mein Hort, erfreue mich, / Laß dich höchst vernügt umfängen.

11 **Rezitativ** (*Baß*)
Was ists, daß du mich gesuchet? Weißt du nicht, daß ich sein
muß in dem, das meines Vaters ist?

12 **Arie** (*Baß*)
Hier, in meines Vaters Stätte, / Findt mich ein betrübter
Geist. / Da kannst du mich sicher finden, / Und dein Herz
mit mir verbinden, / Weil dies meine Wohnung heißt.

13 **Rezitativ** (*Dialog*) (*Sopran, Baß*)
Ach! heiliger und großer Gott, so will ich mir / Denn hier
bei dir / Beständig Trost und Hilfe suchen. / Wirst du den
Erdentand verfluchen / Und nur in diese Wohnung gehn, /
So kannst du hier und dort bestehn. / Wie lieblich ist doch
deine Wohnung, Herr, starker Zebaoth; / Mein Geist ver-
langt / Nach dem, was nur in deinem Hofe prangt. / Mein
Leib und Seele freuet sich / In dem lebendgen Gott: / Ach!
Jesu, meine Brust liebt dich nur ewiglich. / So kannst du
glücklich sein, / Wenn Herz und Geist aus Liebe gegen mich
entzündet heißt. / Ach! dieses Wort, das itzo schon mein Herz
aus Babels Grenzen reißt, / Fass' ich mir andachtsvoll in meiner
Seele ein.

14 **Arie** (*Duett*) (*Sopran, Baß*)
Nun verschwinden alle Plagen, / Nun verschwindet Ach und
Schmerz. / Nun will ich nicht von dir lassen, / Und ich dich
auch stets umfassen. / Nun vergnüget sich mein Herz / Und
kann voller Freude sagen: / Nun verschwinden alle Plagen, /
Nun verschwindet Ach und Schmerz!

15 **Choral**
Mein Gott, öffne mir die Pforten / Solcher Gnad und Gütig-
keit, / Laß mich allzeit allerorten / Schmecken deine Süßig-
keit! / Liebe mich und treib mich an, / Daß ich dich, so gut ich
kann, / Wiederum umfang und liebe / Und ja nun nicht mehr
betrübe.

CD 2

Kantate 33

„Allein zu dir, Herr Jesu Christ“

1 Chor

Allein zu dir, Herr Jesu Christ, / Mein Hoffnung steht auf
Erden; / Ich weiß, daß du mein Tröster bist, / Kein Trost mag
mir sonst werden. / Von Anbeginn ist nichts erkorn, / Auf
Erden war kein Mensch geborn, / Der mir aus Nöten helfen
kann. / Ich ruf dich an, / Zu dem ich mein Vertrauen hab.

2 Rezitativ (*Baß*)

Mein Gott und Richter, willst du mich aus dem Gesetze fra-
gen, / So kann ich nicht, / Weil mein Gewissen widerspricht, /
Auf tausend eines sagen. / An Seelenkräften arm und an der
Liebe bloß, / Und meine Sünd ist schwer und übergroß; /
Doch weil sie mich von Herzen reuen, / Wirst du, mein Gott
und Hort, / Durch ein Vergebungswort / Mich wiederum
erfreuen.

3 Arie (*Alt*)

Wie furchtsam wankten meine Schritte, / Doch Jesus hört auf
meine Bitte / Und zeigt mich seinem Vater an. / Mich drückten
Sündenlasten nieder, / Doch hilft mir Jesu Trostwort wieder: /
Daß er für mich genug getan.

4 Rezitativ (*Tenor*)

Mein Gott, verwirf mich nicht, / Wiewohl ich dein Gebot
noch täglich übertrete, / Von deinem Angesicht! / Das klein-
ste ist mir schon zu halten viel zu schwer, / Doch, wenn ich
um nichts mehr / Als Jesu Beistand bete, / So wird mich kein
Gewissensstreit / Der Zuversicht berauben; / Gib mir nur aus

Barmherzigkeit / Den wahren Christenglauben! / So stellt er sich mit guten Früchten ein / Und wird durch Liebe tätig sein.

- 5 **Arie (Duett) (Tenor, Baß)**
Gott, der du die Liebe heißt, / Ach, entzünde meinen Geist, /
Laß zu dir vor allen Dingen / Meine Liebe kräftig dringen. /
Gib, daß ich aus reinem Triebe / Als mich selbst den Nächsten
liebe; / Stören Feinde meine Ruh, / Sende du mir Hilfe zu!

- 6 **Choral**
Ehr sei Gott in dem höchsten Thron, / Dem Vater aller Güte, /
Und Jesu Christ, seinem liebsten Sohn, / Der uns allzeit be-
hüte, / Und Gott, dem heiligen Geiste, / Der uns sein Hilf
allzeit leiste, / Damit wir ihm gefällig sein, / Hier in dieser
Zeit / Und folgend in der Ewigkeit.

Kantate 34

„O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe“

- 7 **Chor**
O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe, / Entzünde die Herzen
und weihe sie ein! / Laß himmlische Flammen durchdringen
und wallen, / Wir wünschen, o Höchster, dein Tempel zu sein. /
Ach laß dir die Seelen im Glauben gefallen!

- 8 **Rezitativ (Tenor)**
Herr, unsre Herzen halten dir / Dein Wort der Wahrheit
für. / Du willst bei Menschen gerne sein, / Drum sei das
Herze dein; / Herr, ziehe gnädig ein! / Ein solch erwähltes
Heiligtum / Hat selbst den größten Ruhm.

- 9 **Arie (Alt)**
Wohl euch, ihr auserwählten Seelen, / Die Gott zur Wohnung
ausersehn. / Wer kann ein größer Heil erwählen? / Wer kann

des Segens Menge zählen? / Und dieses ist vom Herrn ge-
sehenn.

- 10 **Rezitativ (Baß)**
Erwählt sich Gott die heiligen Hütten, / Die er mit Heil be-
wohnt, / So muß er auch den Segen auf sie schütten, / So wird
der Sitz des Heiligtums belohnt. / Der Herr ruft über sein
geweihtes Haus / Das Wort des Segens aus:

- 11 **Chor**
Friede über Israel! / Dankt den höchsten Wunderhänden, /
Dankt, Gott hat an euch gedacht. / Ja, sein Segen wirkt mit
Macht, / Friede über Israel, / Friede über euch zu senden.

CD 1

Cantata No. 31

“The Heavens laugh, the earth exults in gladness”

- 1 **Sonata**
- 2 **Chorus**
The heavens laugh, the earth exults in gladness, / rejoicing
in the child she bore; / the Saviour lives; the Highest is
triumphant, / and loosened from the bonds of death. / No
longer is the grave His prison, / our Blessed Lord is now
arisen.

- 3 **Recitative (Bass)**
A longed for day! / Come, Soul, again rejoice. / The first
and last, the Alpha and Omega, / He who to purge our guilt /
once lay by death imprisoned, / is now arisen from the grave. /
The Lord was dead, and see; / again He liveth! / He is our
Head, we members must live like-wise. / The Lord has in
His hand / the keys of Hell and Death forever, / He whose

attire / blood-red was sprinkled in His bitter Passion, / today
is rich adorned in royal fashion.

4 **Aria (Bass)**
Mighty warrior, Prince of Princes, / Son of God, by all
adored, / by the Cross hast Thou ascended / to the
throne of God the Lord. / All the thongs that once have
bound Thee / are to Thee a precious gem, / for the bloody
thorns that crowned Thee / have become a diadem.

5 **Recitative (Tenor)**
Bestir thee then, my soul, to God obedient; / to Christ be
ever true, / Thine evil thoughts and deeds subdue. / Up! follow
now thy Saviour. / Stay, let Him ever live in thee, / and mark
well thy behaviour! / The vineyard which now blooms / will
bear no withered branches, / the tree of Life will keep its
members living, / a Christian flees and shuns all deeds of
darkness, / he seeks the best, he leaves the path of evil /
behind him and takes the Saviour for his own.

6 **Aria (Tenor)**
Adam must be dead within me / that anew I may begin me; /
so my God created me. / I must seek for resurrection, / free
myself from sin's subjection, / if a Christian I would be.

7 **Recitative (Soprano)**
As we are members all / of Christ and part of Him, / we
cannot, then, from Him be parted. / Like Christ we, too, must
suffer / but in the end, in God's good time, / for us will
come the resurrection, / 'mid majesty sublime, / beholding
God's divine perfection.

8 **Aria (Soprano)**
Hour of parting, come to me / that my journey may be
ended. / Let me see His glory bright / in His holy light be
blended; / like the Angels let me be.

9 **Chorale**
With eager ready arms outstretched / to Jesus I betake me; /
so may I sleep in perfect peace, / no mortal can awake me, /
for Jesus Christ the Son of God / has opened wide the Gates
of Heav'n / that lead to life eternal.

Cantata No. 32

"Dearest Jesus, sore I need Thee"

10 **Aria (Soprano)**
Dearest Jesus, sore I need Thee, / tell me now, where art Thou
gone? Oh, where? / Wilt Thou be no more beside me? / Wilt
Thou now no longer guide me? / Ah, my Lord, rejoice Thou
me, / let me joyfully embrace Thee!

11 **Recitative (Bass)**
How now? how now is it that ye sought me? / Wist ye not,
wist ye not that I must be / must be about my Father's
bus'ness?

12 **Aria (Bass)**
Here my Father God abideth, / here is rest for troubled
souls. / Here is peace and consolation, / and from me no
separation, / here have I my dwelling place.

13 **Recitative (Soprano and Bass)**
Ah, sanctified and mighty God, / for Thee I yearn, to Thee
I turn / for constant help and inspiration.
Forswear thou then the world's temptation, / to earthly
pleasure bid Farewell, / and come with me in Heav'n to dwell.
How lovely is Thy dwellingplace, O Lord, / O Thou Lord
of Hosts! / My soul doth long, yea faint, / to see the courts
of God the Lord. / My heart, my body crieth out / for Thee,
the living God. / Ah, Jesus, I will cherish Thee for evermore.
A happy day for thee / that day will be / when heart and
soul are fired with love for me. / Ah! this command, that

bids me now / from Babel's vanities to part, / devotedly I
 hold / enshrined within my heart.

14 *Aria (Soprano and Bass)*

Gone is sorrow, gone is sadness, / gone is anguish, woes and
 pain / never, never will I leave Thee, / in my heart will I
 receive Thee. / Now my heart is glad again, / sing you now
 with joy and gladness: / Gone is sorrow, gone is sadness, /
 gone is anguish woes and pain.

15 *Chorale*

Open, Lord, to me the portals / of Thy goodness and Thy
 grace, / let me taste Thy tender sweetness / ev'ry hour, in
 ev'ry place; / love me, Lord, and day by day / guide me that,
 as best I may, / in my heart I shall receive Thee, / nor do
 aught amiss to grieve Thee.

CD 2

Cantata No. 33

"Thou art, alone, Lord Jesus Christ"

1 *Chorale*

Thou art, alone, Lord Jesus Christ, / my Hope and my reliance. /
 With Thee my Guide and Comforter, / I bid the world de-
 fiance. / On earth there has been born no man, / no mortal
 found since Time began, / who in my need can succor me. /
 I cry to Thee, / that Thou my help and comfort be.

2 *Recitative (Bass)*

My Judge and Master, / if Thou ask me "What of my com-
 mandments?" / I cannot say, / in honest conscience, or pre-
 tend / to know one of a thousand. / No stalwart soul am I, /
 my love I poorly rate, / my many sins indeed are very great, /
 but I repent of all my badness, so, Lord, Thine anger stay; /
 a word of mercy say / to fill my heart with gladness.

3 *Aria (Alto)*

How frightened trembling steps I seek Him, / but Jesus hears
 my supplication / and leads me to the Father's throne. / Tho'
 heavy sins would bear me under, / the word of Jesus cures
 each blunder; / for all my faults doth He atone.

4 *Recitative (Tenor)*

My God, cast me not out / nor send Thou me away, / tho'
 daily Thy Commandments / I seem to disobey. / The least
 is hard for me, / yea, very hard to keep, / yet if I trust alone /
 the Lord to help and guide me, / no qualms of conscience can
 displace / my confident assurance. / Emplant in me, with
 saving Grace / a truly Christian courage, / to grow within
 me, strong and resolute, / and bear, thro' love, abundant fruit.

5 *Aria (Duet, Tenor-Bass)*

God, whose very Name is love, / send Thou Thy light from
 Heav'n above. / Let Thy love divine inspire me, / fill my
 heart, with courage fire me. / Grant that faithful I may labor, /
 moved by love, to help my neighbor. / When my foes disturb
 my peace, / may Thy succor never cease.

6 *Chorale*

All praise to God enthroned on high / from Whom no pow'r
 can swerve us; / His well-loved Son we glorify, / 'tis He who
 will preserve us. / To God, the Holy Ghost, be praise / who

guides and governs all our ways. / For grace we ask the Holy
Three, / here on earth today, / and ever thru Eternity.

Cantata No. 34

"O Fire Everlasting, O Well-Spring of Rapture"

7 Chorus

O Fire Everlasting, O Well Spring of Rapture, / enkindle our
hearts with devotion to Thee; / with Holy Light glowing, /
with Love overflowing, / would that our hearts, Father, /
Thy temple may be. / Ah, grant that our Faith in Thy sight
may be pleasing.

8 Recitative (*Tenor*)

Lord: Truth and Right Thy Word imparts, / upholding all
our hearts. / To mortals now Thy favor show, / and by Thy
Grace divine, / make Thou our hearts Thy shrine. / A sanc-
tuary honored so, / with glory bright must glow.

9 Aria (*Alto*)

Blessed ye hearts whom God has chosen, / to be His favored
dwelling place. / How could there greater joy attend us? /
How could a Father more befriend us? / or bless us by His
love and grace?

10 Recitative (*Bass*)

Our God has chosen as His dwelling / the hearts of all man-
kind; / so must He ever bless with joy excelling, / the sacred
Place where He is thus enshrined. / And o'er the Portal of
that Hallowed House, / this Blessed Motto stands:

11 Chorus

Peace be unto all Mankind: / Give ye thanks to God Al-
mighty, / thanks, that He denies us naught, / thanks for Won-
ders He has wrought. / Peace be unto all Mankind: / Peace
be unto you forever.

CD 1

Cantate no 31

«Le ciel rayonne! la terre exulte»

1 Sonata

2 Chœur

Le ciel rayonne! la terre exulte / Et avec elle tout ce qu'elle
porte dans son sein; / Le Créateur vit! / le Très-Haut tri-
omphe, / Délivré des liens de la mort. / Lui qui avait fait du
tombeau sa dernière demeure, / Le Très-Saint, est impéris-
sable.

3 Récitatif (*basse*)

Jour ardemment désiré! âme, retrouve ta joie! / Le commence-
ment et la fin, / Le premier et aussi le dernier, / Lui que nos
graves péchés avaient mis dans la geôle de la mort / Est arraché
au péril! / Le Seigneur était mort / Et voilà qu'il revit; / Si notre
tête vit, les membres vivent aussi. / Le Seigneur a dans sa
main / La clé de la mort et de l'enfer! / Celui qui dans sa
souffrance amère / Eclabousse son habit de sang / Veut
aujourd'hui revêtir parures et honneur.

4 Air (*basse*)

Prince de la vie, valeureux combattant, / Fils de Dieu haute-
ment glorifié! / L'échelle de la Croix t'élève-t-elle / Au trône
suprême? / Ce qui auparavant t'avait lié / Va-t-il devenir
pour toi parure et pierre précieuse? / Tes plaies purpurines
doivent-elles / Etre les rayons de ta clarté?

5 Récitatif (*ténore*)

Ressuscite donc, âme vouée à Dieu, / Spirituellement avec le
Christ! / Entre dans une nouvelle vie! / Laisse loin derrière
toi les œuvres de la mort! / Fais apparaître au monde que
ton Sauveur vit en toi! / La vigne qui maintenant fleurit /
Ne porte pas de raisins morts! / L'arbre de vie dispense la vie
à ses branches! / Tout chrétien fuit / En toute hâte le tom-

beau! / Il laisse derrière lui / La pierre tombale, / Il laisse le linceul des péchés / Et veut être vivant avec le Christ.

- 6 **Air (ténore)**
Adam doit périr en nous, / L'homme nouveau doit naître, / Créé à l'image de Dieu. / Tu dois ressusciter spirituellement / Et quitter les tombeaux du péché / Si tu es un membre du Christ.

- 7 **Récitatif (soprano)**
Comme la tête entraîne / Naturellement les membres après soi / Rien ne peut donc me séparer de Jésus. / Si je dois souffrir avec le Christ, / Après cette vie terrestre je ressusciterai / Aussi avec le Christ / Dans la majesté et la gloire / Et je verrai Dieu de ma chair.

- 8 **Air (et choral) (soprano)**
Arrive donc, dernière heure, / Viens me fermer les yeux! / Laisse-moi voir la joie dont rayonne Jésus / Et la vive clarté qui l'entoure. / Laisse-moi devenir pareil aux anges! / Dernière heure, arrive donc enfin!

- 9 **Choral**
Ainsi je m'élève vers Jésus-Christ / Et vers lui je tends mes bras; / Ainsi je dors d'un sommeil paisible, / Nul être humain ne peut m'éveiller / Car Jésus-Christ, fils de Dieu, / M'ouvrira la porte du ciel / Et me conduira à la vie éternelle.

Cantate no 32

« Bien-aimé Jésus, objet de mes désirs »

- 10 **Air (soprano)**
Bien-aimé Jésus, objet de mes désirs, / Dis-moi où je puis te trouver! / Dois-je te perdre aussi vite / Et ne plus te sentir auprès de moi? / Ah, mon soutien, réjouis-moi, / Laisse-moi t'êtreindre au comble de la félicité.

- 11 **Récitatif (basse)**
Pourquoi donc me cherches-tu? Ne sais-tu pas que je dois / Etre dans ce qui est de mon père?

- 12 **Air (basse)**
Là, en ce lieu de mon père, / Un esprit affligé me trouve. / Là tu peux me trouver sûrement / Et unir ton cœur à moi, / Car ce lieu est ma demeure.

- 13 **Récitatif (dialogue) (soprano, basse)**
Ah, Dieu saint et grand, je veux alors / Auprès de toi / Chercher constamment consolation et assistance. / Si tu maudis les futilités de ce monde / Et que tu viennes uniquement en cette demeure, / Alors tu pourras vivre ici-bas et là-haut. / Que ta demeure est aimable, Seigneur, puissant Sabbaoth; / Mon esprit aspire ardemment / A ce qui ne respandit que dans ta demeure. / Ma chair et mon âme se réjouissent / Dans le Dieu vivant: / Ah, Jésus, mon cœur n'aime que toi pour l'éternité. / Ainsi tu peux être heureuse / Lorsque le cœur et l'esprit sont enflammés d'amour pour moi. / Ah, cette parole qui maintenant arrache déjà mon cœur aux frontières de Babel, / Je l'enferme avec dévotion dans mon âme.

- 14 **Air (duo) (soprano, basse)**
Maintenant disparaissent tous les tourments, / Maintenant disparaissent plaintes et douleurs. / Maintenant je ne veux plus t'abandonner. / Et je veux te tenir constamment enlacée. / Maintenant mon cœur se réjouit / Et il peut dire, rempli de joie: / Maintenant disparaissent tous les tourments, / Maintenant disparaissent plaintes et douleurs.

- 15 **Choral:**
Mon Dieu, ouvre-moi les portes / De cette grâce et de cette bonté, / Fais-moi en tout temps et tous lieux / Goûter ta douceur! / Aime-moi et stimule-moi / Afin que de nouveau, aussi bien que je le puis, / Je t'embrasse et je t'aime / Et surtout que je ne t'afflige plus jamais.

Cantate no 33

« En toi seul, Seigneur Jésus-Christ »

1 Chœur

En toi seul, Seigneur Jésus-Christ, / Réside mon espérance sur
cette terre; / Je sais que tu es ma consolation, / Qu'aucun
autre réconfort ne peut m'être donné. / Dès l'origine rien n'a
existé, / Sur cette terre nul être n'est né / Qui puisse m'ar-
racher à ma détresse. / Je t'implore, / Toi en qui je mets ma
confiance.

2 Récitatif (basse)

Mon Dieu et mon juge, si tu m'interroges sur les comman-
dements, / Je ne puis / Sans faire mensonge à ma conscience /
Prétendre en observer un sur un mille. / Je suis pauvre de
forces spirituelles et dénué d'amour, / Mes péchés sont graves
et démesurés. / Mais puisque mon cœur en éprouve le repen-
tir, / Tu me rendras la joie, / Mon Dieu et mon rempart, / Par
une parole de rémission.

3 Air (alto)

Que mes pas étaient chancelants et craintifs! / Jésus exauce
pourtant ma prière / En intercédant pour moi auprès du Père. /
Le fardeau des péchés m'accablait / Et voilà que me secourt
une fois de plus la parole consolatrice de Jésus: / Il a assumé
mes péchés comme ceux du monde.

4 Récitatif (ténore)

Mon Dieu, ne me rejette pas, / Autant que je transgresse
chaque jour tes commandements, / Laisse-moi approcher ta
face! / Le plus infime commandement m'est déjà bien trop
difficile à observer, / Mais si ma prière ne demande rien
d'autre / Que l'assistance de Jésus, / Aucun remords ne pourra

alors / Me priver de la confiance et de l'espérance; / Donne-
moi par seule miséricorde / La véritable foi chrétienne! / Elle
portera ses fruits / Et se manifestera par des actes d'amour.

5 Air (duo) (ténore, basse)

Dieu, toi dont le nom est amour, / Ah, enflamme mon esprit, /
Laisse avant toutes choses / Mon amour s'élever puissamment
jusqu'à toi. / Fais que de ma propre et pure impulsion / J'aime
mon prochain plus que moi-même; / Si les ennemis viennent
troubler mon repos, / Envoie-moi ton secours!

6 Choral

Gloire à Dieu sur le trône suprême, / Au père de toutes les
bontés, / Et à Jésus-Christ, son fils bien-aimé, / Qui veille sur
nous en tout temps, / Et à Dieu, au Saint-Esprit, / Qui nous
assiste en tout temps / Afin que nous le servions et l'hono-
rions / Sur cette terre / Et dans l'éternité.

Cantate no 34

« O feu éternel, ô principe de l'amour »

7 Chœur

O feu éternel, ô principe de l'amour, / Enflamme et consacre
les cœurs! / Pénètre-les des ondoyantes flammes célestes, /
Notre désir, ô Très-Haut, est d'être ton temple. / Ah, fais que
les âmes se rendent à ta foi!

8 Récitatif (ténore)

Seigneur, nos cœurs gardent / Ta parole de vérité. / Tu te plais
à être dans les hommes, / Aussi que ce cœur soit tien; /
Seigneur, pénètre-le de ta grâce! / Un sanctuaire ainsi élu /
Possède lui-même la plus grande gloire.